

ملاحظات على المصطلحات الفلكية

الأستاذ جورج عبيد الخوري

(بمسند)

توصلنا من الأستاذ جورج جيب الخوري بكلمة رقيقة اشاد فيها بالجلة ويعونها وقدّم الملاحظات الآتية حول المصطلحات الفلكية للدكتور محمد رضا مدور المنشورة في العدد السادس من المجلة ، ونحن ننشرها شاكرين :

نصوع او زهور بدلا من عاكسية . وارى استعمال مصطلح العاكسية في ترجمة كلمة Reflectivity التي تعبر عن كفاءة عاكسية المرايا من حيث اختلاف مادتها وجودتها كسبيكة المرايا او الفضة او الالنيوم الخ ..	462 Albedo
راس الغول بدلا من ب برشاوش . هكذا سماه الصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبيروني في (القانون المسودي) .	462 Algol
العقاب بدلا من النسر الطائر . هكذا سماه البيروني في (القانون المسودي) والصوفي في (صور الكواكب) اما البتاني وان كان قد سماه بالنسر الطائر في (الريح الصابي) فاني ارى ان هذه التسمية يجب ان تخصص للنجم العقاب نظرا تقرب هذه التسمية من اسمه الاوربي Altair	463 Aquila
قلب العقرب بدلا من راس العقرب . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (القانون المسودي) والصوفي في (العمل بالاسطرلاب) والبتاني في (الريح الصابي)	463 Antares
ارى تسميتها بالكويكبات بدلا من النجمات . ذلك ان تلك التسمية اقرب الى معنى حقيقة هذه الاجرام التي هي من نوع الكواكب السيارة الصغيرة والتي ليست من نوع النجوم الثابتة الصغيرة .	463 Asteroids
هو الازميل . ولست ارى تسميته بقلم النحاة ما دامت تسميته بالازميل كلمة واحدة بدلا من استعمال كلمتين .	463 Caelum
هي النجوم الابدية الظهور كما سماها البيروني في (التفهيم) وفي (القانون المسودي)	463 Circumpolar stars

الضفيرة بدلا من شعر برنيقة . فهذا الاخير مصطلح من كلمتين مترجمتين بينما مصطلح الضفيرة هو كلمة واحدة سماها بها كل من البيروني في (التفهيم) والبثاني في (الريج الصابي) والصولي في (صور الكواكب) .

التشريق بدلا من الشروق الاحترافي . وقد سماه كذلك البيروني في (التفهيم) .

الشهب فقط بدلا من الشهب والنيازك بينما نستعمل مصطلح Meteorites للدلالة على النيازك .

الكويكبات بدلا من النجيمات (راجع الشرح امام المصطلح Asteroids)

سحابي هكذا وردت في مؤلفات الفلكيين العرب استعمال كلمة (سدبم) سحابيات المقترحة كترجمة للمصطلح galaxie

اختلاف المنظر بدلا من الاختلاف الظاهري . فقد سماه كذلك كل من البيروني في (التفهيم) والبثاني في (الريج الصابي) .

بارسك . لا امتراض لي على اصطلاح هذه الكلمة . ولكن يبدو لي ان استعمال المصطلح العربي القديم (فرسخ) وان كان يعني قياسا آخر جد بعيد عن هذا ، وقد يبرره تقارب اللفظ . وانني اذكر هذا دون ان اقترحه على القراء .

المنظار الكاسر بدلا من المنظار ذي العدسات المقترح . ويبرر هذا الاقتراح تسمية المنظار ذي المرايا بالمنظار العاكس ، فضلا عن انه اكثر اختصارا من مصطلح (المنظار ذي العدسات) وفوق ذلك فاني اقترح ما يلي :

Reflecting Telescope

منظار مرآئي

Refracting Telescope

منظار عدسي

Catadioptric Telescope

منظار مختلط

توابع بدلا من اقمار . واري ان تبقى الاقمار مصطلحا للكلمة moons

مراة سبيكة ، بدلا من (سبيكيوليوم) الكلمة الاجنبية .

في ملاحظات الدكتور محمد رضا مدور على بعض المصطلحات الفلكية (صفحة 476) وفي كلامه على النجم ا الجوزاء (Betelgeuse) اعتبر ان اسمه ابط الجوزاء وهو اصطلاح تعود بعض المترجمين المحدثين على اصطلاحه .

اود ان اؤكد هنا ان احدا من الفلكيين العرب - على ما اعلم - لم يذكر مثل هذا المصطلح وانما سموه يد الجوزاء ومنكب الجوزاء وسماه بعضهم مرزم الجوزاء . ويقيني ان نقله من العربية الى اسمه الاوربي في صدر عصر النهضة جاء نتيجة لجهل النساخ والنقل . فقد نسخت كلمة (يد) بالمشناة التحتية الى (يسد) بالوحدة التحتية ، ثم امليت بعد ذلك بشكل (بت) اي بالباء الموحدة والثاء المشناة فاصبحت (بت الجوزاء) بدلا من (يد الجوزاء) ولذلك ارى لزاما الانتباه الى هذا الخطا واعادة الاسم القديم الى ما كان عليه اي (يد الجوزاء) .

464
Coma berenices

465
Helicoid Ring

466
Meteors

468
Minor planets

468
Nebula
Nebulae

467
Parallax

467
Parsec

468
Refracting
Telescope

468
Satellites

469
Speculum

476
Betelgeuse